

AUGLÝSING

5

10. marz

um samkomulag milli Íslands og Noregs um innflutning á söltuðu íslenzku kindakjöti til Noregs og um aðstöðu norskra sildveiða við Ísland.

Íslenzka og norska ríkisstjórnin hafa orðið ásáttar um, að í stað samkomulagsins milli Íslands og Noregs frá 17. september 1932, komi eftirfarandi ákvæði:

Den islandske og den norske regjering er kommet overens om å erstatte avtalen mellom Island og Norge av 17 september 1932 med følgende bestemmelser:

I. Aðstaða norskra sildveiða við Ísland.

1. gr.

Norsku sildarverksmiðjunni í Krossanesi leyfist að halda áfram rekstri, með viðhaldi og nauðsynlegum endurnýjunum, sem ekki hafa í för með sér aukningu á núverandi afköstum hennar, sem eru um 4000 mál á sólarhring.

2. gr.

Fyrrgreindri norskri sildarverksmiðju er heimilt að afla 60% af hráefnisnotkun sinni á vinnzlutímanum með kaupum á nýrri bræðslusild af norskum sildveiðiskipum.

Annars er norskum sildveiðiskipum leyft að selja íslenzkum sildarverksmiðjum nýja bræðslusild, er nemi 400 málum fyrir reketaskip og 600 málum fyrir herpinotaskip, og íslenzkum saltendum 100 tonnur af nýrri sild af hverju skipi, í samræmi við gildandi íslenzk lög um sildarútvegsnefnd. Að því er viðkemur sölu til saltenda, er það þó skilyrði, að skip það, er um er að ræða, afhendi ekki sild til söltunar í móðurskip eða annað erlent skip.

3. gr.

Norskum sildveiðiskipum er heimilt að þurrka og gera við veiðarfæri sín á Siglufjarðar- og Akureyrarhöfn. Meðan á því stendur, skal skipið, sem í hlut á, liggja við akkeri eða festar, og hafa uppi merki, sem nánar verður ákveðið.

4. gr.

Norskum sildveiðiskipum skal heimilt að fara með veiðarfæri sín í land og gera

I. De norske sildfiskeriers stilling ved Island.

Art. 1.

Det tillates forsatt dirft av den norske sildoljefabrikk på Krossanes samt nødvendig vedlikehold og modernisering som ikke medfører forhøyelse av fabrikkens nåværende kapasitet på ca. 4000 mál pr. døgn.

Art. 2.

Det tillates den nevnte norske sildoljefabrikk å dekke 60% av sitt råstofforbruk i sesongen ved kjøp av fersk fabrikkisild fra norske sildfiskefartøyer.

Forøvrig tillates det norske sildfiskefartøyer å selge i land til islandske sildoljefabrikker 400 og 600 mál fersk fabrikkisild pr. fartøy, henholdsvis for drivgarns- og snurpenotfartøyer, og til islandske saltere i samvar med gjeldende islandsk lov om sildefiskerinevnd, 100 tønner fersk sild pr. fartøy, for så vidt angår salg til saltere, dog bare såfremt vedkomende fartøy ikke leverer sild til salting på moderskip eller annet fremmed fartøy.

Art. 3.

Norske sildfiskefartøyer tillates å tørre og etterse sine fiskeredskaper under opphold i Siglufjord og Akureyri. Under dette arbeid skal vedkommende fartøy være forankret eller fortøyet og føre nærmere fastsatt signalflegg.

Art. 4.

Norske sildfiskefartøyer tillates å landbringe og reparere sine fiskeredskaper i

10. marz 5 við þau á Akureyri og Siglufirði. Meðan á því stendur, skal skip það, sem í hlut á, liggja við akkeri eða festar og hafa uppi nánar ákveðið merki.

5. gr.

Norskum sildveiðiskipum er heimilt að nota veiðibáta sína til flutninga og vatnstöku í Reykjavík, á Ísafirði, Skagaströnd, Siglufirði, Krossanesi, Akureyri, Raufarhöfn, Seyðisfirði, Eskifirði, í Vestmannaeyjum og Hafnarfirði, en til vatnstöku þó því aðeins, að það komi ekki í bága við einkarétt til afhendingar vatns.

6. gr.

Norskum sildveiðiskipum, sem ekki láta af hendi sild til söltunar í móðurskip eða annað erlent skip, skal heimilt að búlka afla sinn og það, sem til útgerðarinnar þarf, á höfnunum á Siglufirði og Akureyri. Hlutaðeigandi hafnarstjórn skal fyrirfram tilkynnt, að slík bülkun fari fram, og skipið, sem í hlut á, skal, meðan á verkinu stendur, liggja við akkeri eða festar og hafa uppi nánar ákveðið merki.

7. gr.

Norsk sildveiðiskip greiða afgreiðslugjald og vitagjald einungis þegar þau koma frá útlöndum.

8. gr.

Það telst ekki viðkoma í útlöndum, er sildveiðiskip hefir samband við annað skip utan landhelgi, ef hið síðarnefnda skipið hefir einnig greitt lögboðin gjöld á Íslandi á veiðitímanum, og hefir ekki síðar haft samband við útlönd eða við önnur skip, sem beint eða óbeint hafa haft samband við útlönd eftir að hin lögboðnu gjöld voru innt af hendi. Sýna ber skilríki fyrir þessu frá skipstjóra hins skipsins.

9. gr.

Nú varpar sildveiðiskip akkerum utan löggiltra hafna, og greiðast þá ekki opinber gjöld, ef skipið hefir ekki samband við land.

Siglufjord og Akureyri. Under dette arbeid skal vedkommende fartøy være forankret eller fortøyet og føre nærmere fastsatt signalflagg.

Art. 5.

Norske sildfiskefartøyer tillater å benytte sine fangstbåter til transport og vannfylling i Reykjavik, Isafjord, Skagastrand, Siglufjord, Krossanes, Akureyri, Raufarhöfn, Seydisfjord, Eskefjord, Vestmannöyane og Havnafjord, vannfylling dog kun for så vidt det ikke strider mot etablert monopol på vannforsyningen.

Art. 6.

De norske sildfiskefartøyer som ikke leverer sild til salting på moderskib eller annet fremmed fartøy, tillates å foreta omstuvning av egen last, av fangst og utrustning under opphold i Siglufjord og Akureyri. Dette arbeid skal på forhånd anmeldes til vedkommende havnemyndigheter, og under arbeidet skal fartøyet være forankret eller fortøyet og føre nærmere fastsatt signalflagg.

Art. 7.

Klareringsavgift og fyravgift avkreves norske sildfiskefartøyer kun ved anløp fra utlandet.

Art. 8.

Det regnes ikke som anløp av utlandet når et sildfiskefartøy har samkvem med et annet fartøy utenfor territorialgrensen såfremt vedkommende annet fartøy også har innklarert på Island i sesongen og ikke senere har hatt samkvem med utlandet eller med fartøyer som har hatt direkte eller indirekte samkvem med utlandet etter innklaring på Island. Bevidnelse herom må foreligge fra det annet fartøys fører.

Art. 9.

Ved oppankring andre steder på Islands sjöterritorium enn i legale havner skal norske sildfiskefartøyer ikke avkreves avgifter, såfremt skipet ikke har samkvem med land.

10. gr.

Norsk sildveiðiskip, sem leita neyðar-hafnar á Íslandi, skulu aðeins greiða venjuleg gjöld fyrir tollskoðun og heilbrigðiseftirlit, og hafnsögumannsgjald og hafnargjöld o. þvl. aðeins ef um slík afnot er að ræða.

11. gr.

Norsk sildveiðiskip, sem geta sannað, að þau hafi rekið inn í landhelgi vegna straums og/eða storms, skulu ekki sæta ákæru, ef það er ljóst af öllum atvikum, að þetta hafi ekki átt sér stað vegna stórkostlegs gáleysis eða ásetnings, í þeim tilgangi að veiða eða verka aflann innan landhelgi, enda sé þessu kippt í lag svo fljótt sem auðið er.

12. gr.

Ef norskt sildveiðiskip vill ekki greiða sekt, heldur óskar að dómur gangi, skal skipinu þegar sleppt, gegn geymslufjár-greiðslu, en ekki haldið þar til dómur fellur.

II. Innflutningur á söltuðu íslenzku kindakjöti til Noregs.

13. gr.

Heimilt skal að flytja inn til Noregs beint frá Íslandi 8000 tonn á 112 kg netto, eða alls 896 tonn, af söltuðu kindakjöti á ári; þar af 6000 tonn á tímabilinu 20. október til 31. desember, en eftirstöðvarnar á tímabilinu 1. janúar til 30. júní.

Ef hinn áður nefndi innflutnings-skammtur fyrir tímabilið 20. október til 31. desember notast ekki að fullu, skal það, sem á hann skortir, allt að 1000 tunnum, flytjast yfir á tímabilið 1. janúar til 30. júní.

14. gr.

Af innflutningnum greiðist 10 aura að-altollur pr. kg, að viðbættum venjulegum viðaukum.

Art. 10.

Norske sildfiskefartöyer, som søker nødhavn på Island avkreves kun de vanlige avgifter for toll- og sundhetsetter-syn samt i tilfelle av virkelig bruk los- og havneavgifter o. l.

5

10. märz

Art. 11.

Det skal ikke innledes rettslig forföyning mot norske sildfiskefartöyer, som kan bevisе å være drevet inn på sjöterritoret på grunn av ström og/eller storm hvis det av alle omstendigheter med tydelighet fremgår at dette ikke er gjort ved grov uaktsomhet eller forsetlig i den hensikt å fange eller tilvirke fangst innenfor territorialgrensen og såfremt forholdet hurtigst mulig bringes i orden.

Art. 12.

Hvis norsk sildfiskefartöy ikke vedtar böteforelegg men önsker dom, skal fartöyet straks frigis mot depositum og ikke fastholdes inntil dom faller.

II. Innförsel av saltet islandsk sauekjött i Norge.

Art. 13.

Det skal tillates innfört i Norge direkte fra Island 8000 tönner á 112 kg netto, eller tilsammen 896 tonn, saltet sauekjött pr. år derav 6000 tönner i tidsrommet 20 oktober — 31 desember, og resten i tidsrommet 1 januar — 30 juni.

Hvis den nevnte importkvote for tidsrommet 20 oktober — 31 desember ikke utnytttes fullt ut, skal det manglende inn-til 1000 tönner overföres til tidsrommet 1 januar — 30 juni.

Art. 14.

Innförelsen skal skje til en grunntoll-sats av 10 öre pr. kg, med vanlige tariffmessige tillegg.

5

III. Gildistaka og uppsögn.

10. marz

15. gr.

Samkomulag þetta gengur í gildi við undirritun þess. Hvor aðili um sig getur sagt því upp með 6 mánaða fyrirvara, þó verður því ekki sagt upp af Norðmanna hálfu, þannig að samkomulagið falli úr gildi á tímabilinu 1. október til febrúarloka, né af Íslands hálfu, þannig að samkomulagið falli úr gildi á tímabilinu 1. júní til 30. september.

Gert í Reykjavík, í tveimur eintökum á íslenzku og tveimur eintökum á norsku, þann 27. febrúar 1939.

Fyrir Ísland:

Hermann Jónasson.**Lokabókun.**

Í dag, við undirritun samkomulagsins milli Íslands og Noregs um innflutning á söltuðu íslenzku kindakjöti til Noregs og um aðstöðu norskra sildveiða við Ísland, hafa íslenzka og norska ríkisstjórnin orðið ásáttar um, að 5., 7., 9. og 12. grein samkomulagsins skuli einnig gilda um önnur norsk fiskiskip en sildveiðiskip.

Gert í Reykjavík, í tveim eintökum á íslenzku og tveim eintökum á norsku, þann 27. febrúar 1939.

Fyrir Ísland:

Hermann Jónasson.

Samkomulag það milli Íslands og Noregs frá 17. september 1932, er um ræðir í heimildarlögum nr. 33 19. júní 1933, er jafnframt úr gildi fallið.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Forsætisráðuneytið, utanríkismáladeild, 10. marz 1939.

Hermann Jónasson.**III. Ikrafttreden og opsigelse.**

Art. 15.

Denne avtale trer i kraft ved underskrivningen. Den kan oppsis av hver av partene med 6 måneders varsel, dog skal oppsigelsen fra norsk side ikke kunne finne sted slik at avtalen utløper i tiden 1 oktober til utgangen av februar eller fra islandsk side slik at avtalen utløper i tiden 1 juni til 30 september.

Utferdiget i Reykjavík, i to eksemplarer på islandsk og i to eksemplarer på norsk, den 27 februar 1939.

For Norge:

S. Johannessen.**Sluttprotokoll**

Ved underskrivningen i dag, av avtale mellom Island og Norge om de norske sildfiskeriers stilling ved Island og om innførsel av saltet islandsk sauekjött i Norge, er den islandske og den norske regjering kommet overens om at denne avtales artikler 5, 7, 9 og 12 skal gjelde også for andre norske fiskefartøyer enn sildfiskefartøyer.

Utferdiget i Reykjavík, i to eksemplarer på islandsk og i to eksemplarer på norsk, den 27 februar 1939.

For Norge:

S. Johannessen.